

Acuerdos y desacuerdos. Cómo hacer interoperables conceptos métricos complejos. El caso de la rima

Clara Martínez Cantón y Helena Bermúdez Sabel



European Research Council
Established by the European Commission



POSTDATA
Poetry Standardization
and Linked Open Data



LABORATORIO DE INNOVACIÓN
EN HUMANIDADES DIGITALES

La métrica: un modelo convencional

El **f**rutero
tiene **f**resas
tiene **f**lores
y **f**rambuesas



rima¹.

Del occit. ant. *rima* 'verso¹', este del lat. *rhythmus* 'ritmo', y este del gr. ρύθμος *rhythmós*.

1. f. Identidad de sonidos vocálicos y consonánticos, o solo vocálicos, a partir de la última vocal acentuada en dos o más versos.
2. f. Composición en verso, del género lírico. Rimas de Garcilaso, de Lope, de Góngora.
3. f. Conjunto de los consonantes de una lengua. Diccionario de la rima.
4. f. Conjunto de los consonantes o asonantes empleados en una composición o en todas las de un poeta. Rima fácil, rica, pobre, vulgar.

Real Academia Española. (2001). Rima. *En Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Recuperado de

<http://dle.rae.es/srv/fetch?id=WTyprlY|WTzulfS|WU5IQkN>

La rima: un modelo convencional

If love is like a **bridge**
or maybe like a **grudge**,

(*To My Wife*, by George Wolff)

slant rhyme

n.

A partial or imperfect rhyme, often using assonance or consonance only, as in *dry* and *rise* or *grown* and *moon*. Also called *half rhyme*, *near rhyme*.

slant rhyme. (n.d.) *American Heritage® Dictionary of the English Language, Fifth Edition*. (2011). Retrieved October 10 2017 from <https://www.thefreedictionary.com/slant+rhyme>

La rima: un modelo convencional

All men make faults, and even I in this,
Authorizing thy trespass with compare,
Myself corrupting salving thy amiss,
Excusing thy sins more than thy sins **are**; (Sonnet 35)

(Sonnet 35, by Shakespeare)

Eye rhyme

n.

A rhyme consisting of words, such as *lint* and *pint*, with similar spellings but different sounds. Also called *sight rhyme*.

eye rhyme. (n.d.) *American Heritage® Dictionary of the English Language, Fifth Edition*. (2011). Retrieved October 10 2017 from <https://www.thefreedictionary.com/eye+rhyme>

La rima y sus funciones

La rima tiene su mera función eufónica como repetición (o quasi repetición) de sonidos. [...] Pero, aunque esta faceta pueda ser fundamental, evidentemente sólo constituye un aspecto de la rima. Estéticamente es mucho más importante su función métrica de señalar la terminación de un verso, o bien de organizadora –a veces única- de las formas estróficas. (Wellek y Warren, 2002: 190)

Wellek, R., & Warren, A. (2002). *Teoría literaria*. (J. M. Gimeno, Trad.). Madrid: Gredos.

La rima y sus funciones

- Función eufónica
- Función métrica
- Función semántica

Rima y digitalización

RPHA - Hungary

This screenshot shows the RPHA - Hungary digitalization interface. It features a search form on the left with various fields and dropdown menus. To the right is a table displaying search results, likely related to medieval Hungarian韵律 (Rhythms).

MedDB2 – Galicia

This screenshot shows the ReMetCa - Spain digitalization interface. It includes a search form with multiple filters and a results table on the right.

ReMetCa – Spain

BedT - Italy

This screenshot shows the BedT - Italy digitalization interface. It displays a search form and a large grid-based results table.

Naetebus - France

This screenshot shows the Naetebus - France digitalization interface. It features a search form with various filters and a results table.

Skaldic - Scandinavia

This screenshot shows the Skaldic - Scandinavia digitalization interface. It includes a search form and a results table.

Cantigas Oxford

This screenshot shows the Cantigas Oxford digitalization interface. It features a search form and a results table.

Analecta Hymnica Latin

This screenshot shows the Analecta Hymnica medi avii digitalization interface. It includes a search form and a results table.

Mirabile* - Italia

This screenshot shows the Mirabile* - Italia digitalization interface. It features a search form and a results table.

Te entiendo perfectamente.



RPHA - Hungary

The screenshot shows a search interface for the RPHA digital library. It features a search bar at the top with fields for 'Keresés' (Search), 'Szó' (Word), 'Szöveg' (Text), and 'Szerző' (Author). Below the search bar are two large input fields for 'Kötet' (Volume) and ' oldal' (Page). To the right of these fields is a detailed search form with sections for 'Szerzői személyazonosítás' (Author identification), 'Témakörök' (Topics), 'Szerzői személyazonosítás' (Author identification), 'Szerzői személyazonosítás' (Author identification), and 'Szerzői személyazonosítás' (Author identification). A sidebar on the left lists various search filters and categories.

MedDB2 – Galicia

BedT - Italy

The screenshot shows the BedT digital library interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Autore', 'Edizione', 'Titolo', 'Periodico', 'Bibliografia', and 'Analisi'. Below the navigation is a search bar with fields for 'Autore', 'Titolo', 'Periodico', and 'Bibliografia'. The main content area displays a list of entries from the 'Bibliografia dell'Espresso del Trecento' database, showing columns for 'Titolo', 'Autore', 'Periodico', and 'Bibliografia'. A large image of a manuscript page is visible in the background.

Naeetus - France

Cantigas Oxford

The screenshot shows the Cantigas Oxford digital library interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Poems', 'MSS layout', 'Manuscripts', 'Keywords', 'Panels', 'Bibliography', and 'Search'. Below the navigation is a search bar with fields for 'Search term' and 'Search type'. The main content area displays a list of entries from the 'Cantigas de Santa Maria Database', showing columns for 'Title', 'Author', 'Manuscript', 'Panel', and 'Genre'. A large image of a manuscript page is visible in the background.

Analecta Hymnica Latin

The screenshot shows the ReMetCa digital library interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Inicio', 'Búsquedas', 'Catálogos', 'Filtros', 'Ayuda', and 'Contacto'. Below the navigation is a search bar with fields for 'Palabra clave', 'Autor', 'Título', 'Número de catálogo', and 'Número de fondo'. The main content area displays a list of entries from the 'Bases de datos' section, showing columns for 'Número de catálogo', 'Número de fondo', 'Título', 'Número de catálogo', and 'Número de fondo'. A sidebar on the left lists various search filters and categories.

ReMetCa - Spain

The screenshot shows the Skaldic - Scandinavia digital library interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Accès', 'Recherche', 'Sommaire', 'Auteurs', 'Listes', 'Langues', 'Manuscrits', 'Poèmes', 'Autres', 'Chronologie', and 'Bibliographie'. Below the navigation is a search bar with fields for 'Mot(s) clé(s)', 'Auteurs', 'Forme de récit', 'Structure syllabique', 'Fonction', 'Usage', and 'Caractère thématique'. The main content area displays a list of entries from the 'Le Nouveau Nætebus' section, showing columns for 'Titre', 'Auteur', 'Poème', 'Type', 'Lien', and 'Notes'. A sidebar on the left lists various search filters and categories.

Skaldic - Scandinavia

The screenshot shows the Mirabilis - Italia digital library interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Mirabilis', 'Biblioteca', 'Manoscritti', 'Medievali', 'Archivio', and 'Biblioteche'. Below the navigation is a search bar with fields for 'Titolo', 'Autore', 'Periodo', 'Città', 'Collezione', and 'Formato'. The main content area displays a list of entries from the 'Analecta hymnica medi aevi' section, showing columns for 'Titolo', 'Autore', 'Periodo', 'Città', and 'Collezione'. A sidebar on the left lists various search filters and categories.

Mirabilis - Italia

The screenshot shows the ReMetCa digital library interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Inicio', 'Búsquedas', 'Catálogos', 'Filtros', 'Ayuda', and 'Contacto'. Below the navigation is a search bar with fields for 'Palabra clave', 'Autor', 'Título', 'Número de catálogo', and 'Número de fondo'. The main content area displays a list of entries from the 'Bases de datos' section, showing columns for 'Número de catálogo', 'Número de fondo', 'Título', 'Número de catálogo', and 'Número de fondo'. A sidebar on the left lists various search filters and categories.

ReMetCa

The screenshot shows the Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages digital library interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Home', 'databases', 'about', 'poems', 'tools', 'encyclopedia', 'editors', 'news', 'search', 'index', and 'bibliography'. Below the navigation is a search bar with fields for 'Search', 'Search', and 'Search'. The main content area displays a list of entries from the 'The Skaldic Project' section, showing columns for 'Title', 'Text', 'Editor', 'Notes', and 'Bibliography'. A sidebar on the left lists various search filters and categories.

The Skaldic Project

The screenshot shows the Mirabilis - Italia digital library interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Mirabilis', 'Biblioteca', 'Manoscritti', 'Medievali', 'Archivio', and 'Biblioteche'. Below the navigation is a search bar with fields for 'Titolo', 'Autore', 'Periodo', 'Città', 'Collezione', and 'Formato'. The main content area displays a list of entries from the 'Mirabilis' section, showing columns for 'Titolo', 'Autore', 'Periodo', 'Città', and 'Collezione'. A sidebar on the left lists various search filters and categories.

COS-E MIRABILIS

DATABASE

Databases



Presentación del problema

- Necesidad de acudir a múltiples motores de búsquedas
- Diferentes conceptualizaciones de la rima según la tradición

Modelado de la rima en las bases de datos

- Timbre de rima
- Palabra rima
- Relaciones entre parejas rimantes
- Tipología de la rima
- Esquema rimático
- Relaciones interestróficas
- Repetición de sonidos
- Análisis fonético-fonológico

Timbre de rima

Proyecto	Etiqueta de la BD	Unidad de referencia	Ejemplo valores
Occitane	rimes	Poema	ets,e,il,aire,ei;ir,an,i,-,-;ai,e,ert,-,-
Nouveau Naetebus	timbres des rimes	Poema	1 ur, 2 é, 3 a, 4 ure, 5 i, 6 ie, 7 it, 8 ie, 9 es, 10 enz
CSM	rhymea / rhymebe	Poema	íá / ou
MedDB	rima	Verso	ia
Sound and Metre in Italian Narrative Verse	rhyme	Verso	ITA
Corimu	rhyme	Poema	1,1-2 Caelestis primum cecinit exercitus, Pax angelorum et in terra uocibus / Imperfecta monosilábica 'baciata': AABBCDDBEEDC.
Métrique en Ligne	grapheme	Verso	a
Métrique en Ligne	phoneme	Verso	a
Métrique en Ligne	cons_sub	Verso	mm
Métrique en Ligne	cons_fin	Verso	ø

Palabra rima

Proyecto	Etiqueta de la BD	Unidad de referencia	Ejemplo valores
<i>Métrique en Ligne</i>	mot rime	Verso	flamme
<i>Sound and Metre in Italian Narrative Verse</i>	rhyme word	Verso	vita
<i>MedDB</i>	palabra rimante	Verso	cuidaria
<i>Eighteenth-Century Poetry Archive</i>	rhyme word	Verso	heard

Pareja rimante

Proyecto	Etiqueta de la BD	Unidad de referencia	Ejemplo valores
<i>Métrique en Ligne</i>	appel	Verso	Italie
	mot_appel		
<i>Métrique en Ligne</i>	echo	Verso	Folie
	mot_echo		
<i>Eighteenth-Century Poetry Archive</i>	related rhymes (stanza coherence)	Verso	appear'd

Tipología

Proyecto	Etiqueta de la BD	Unidad de referencia	Ejemplo valores
<i>Eighteenth-Century Poetry Archive</i>	nature of similarity	Verso	half rhyme / full rhyme
<i>Métrique en Ligne</i>	type	Verso	classical/mixte/dico
<i>Métrique en Ligne</i>	type	Verso	A (appel) / E (echo)
<i>Eighteenth-Century Poetry Archive</i>	rhyme (stanza position)	Poema	cross (abab)
CSM	rhyme_type	Estrofa	aguda / grave / esdrúxula
<i>Métrique en Ligne</i>	genre	Verso	m/f
<i>Versologie</i>	clause	Verso	male/female/acatalectic
<i>ReMetCa</i>	asonancia	Poema	sí/no

Esquema rimático

Proyecto	Etiqueta de la BD	Unidad de referencia	Ejemplo valores
<i>Versologie</i>	rhyme scheme	Poema	'abab', 'abab', 'aaX', 'aaX'
<i>Métrique en Ligne</i>	schema	Poema	abba
<i>CSM</i>	rhyme scheme	Poema	AA bbba
<i>Nouveau Naetebus</i>	formules de rime, structure syllabique	Poema	abstraction 8aabaabbbabba Réalisation, s'il y a divergences
<i>Eighteenth-Century Poetry Archive</i>	rhyme scheme	Poema	ababcdcd
<i>RPHA</i>	metrumképlete	Poema	a16(5,5,6), a16(5,5,6), a16(5,5,6)
<i>Nouveau Naetebus</i>	structure strophique	Poema	12aaaa
<i>Corimu</i>	rhyme	Poema	1,1-2 Caelestis primum cecinit exercitus, Pax angelorum et in terra uocibus / Imperfecta monosílábica 'baciata': AABBCDDBEEDC.
<i>Métrique en Ligne</i>	schema	Estrofa	abba
<i>MedDB</i>	esquema rimático	Estrofa	abbaCC
<i>Occitane</i>	schemarimique	Estrofa	aaabcccbdeD
<i>ReMetCa</i>	fórmula rimática	Estrofa	aabb

Relaciones interestróficas

Proyecto	Etiqueta de la BD	Unidad de referencia	Ejemplo valores
<i>MedDB</i>	formas de relación interestrófica	Poema	c. sing.
<i>Occitane</i>	reseau rimique	Poema	Singulares
<i>ReMetCa</i>	unisonancia	Poema	sí/no

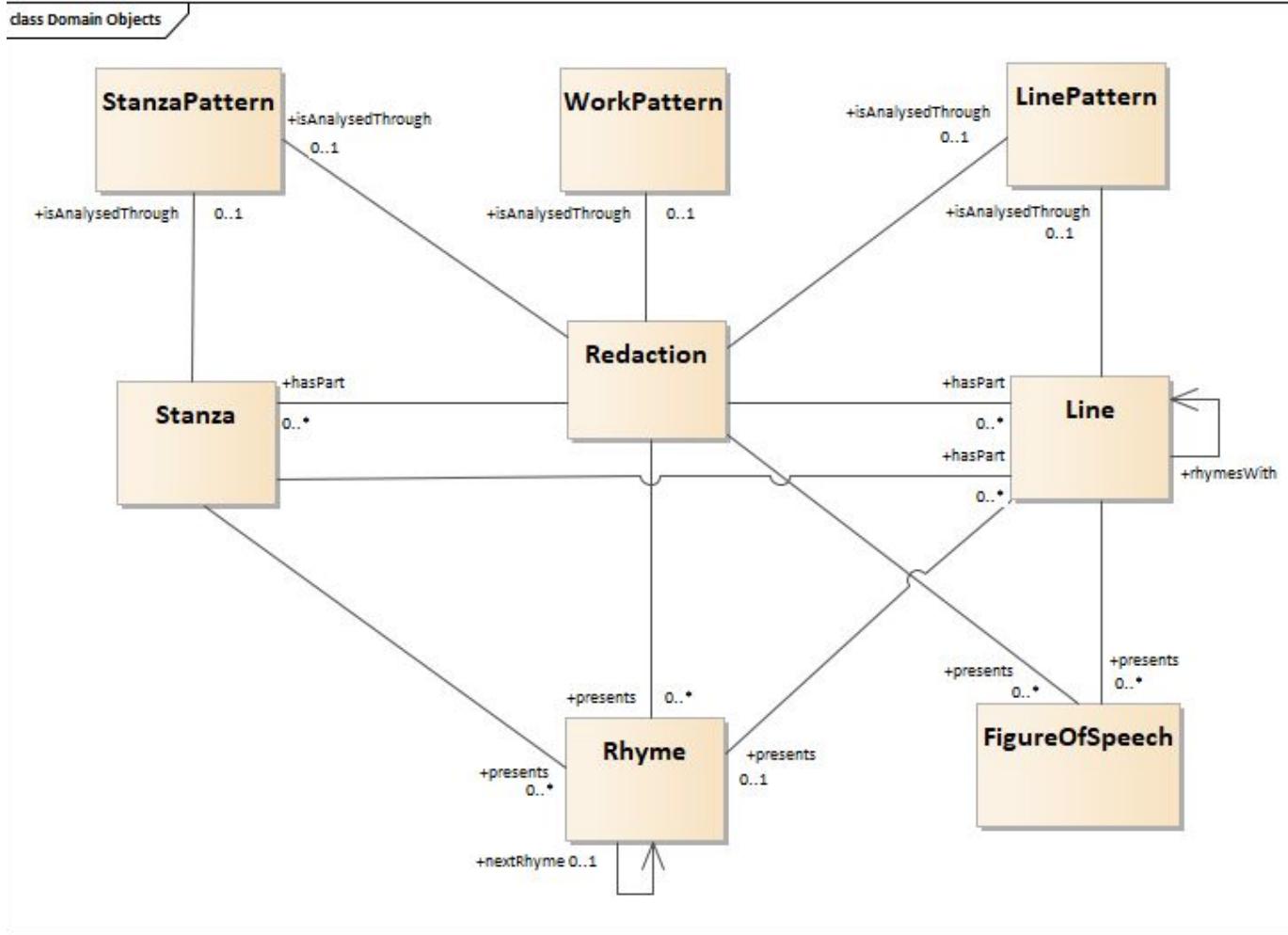
Repetición de sonidos

Proyecto	Etiqueta de la BD	Unidad de referencia	Ejemplo valores
<i>Corimu</i>	assonances	Poema	1,2-3 Tum rerum cupiditari omnium desiderat, Minime adtendit ea, quae doctrina nuntiat
<i>Corimu</i>	alliterations	Poema	2, 1 Baiolat iram in corde et retentat odium
<i>Eighteenth-Century Poetry Archive</i>	alliteration	Poema	pattern: /h/; words: Hideous/heard; affinity: repetition
<i>Eighteenth-Century Poetry Archive</i>	assonance	Poema	pattern: /ɜ:/; words: were/heard; affinity: repetition
<i>Eighteenth-Century Poetry Archive</i>	consonance	Poema	pattern: /d/; words: Hideous/heard; affinity: repetition

Análisis fonético-fonológico

Proyecto	Etiqueta de la BD	Unidad de referencia	Ejemplo valores
Métrique en Ligne	noyaux syllabiques	Sílaba	ef (e féminin) / vs (voyelle stable)
Sound and Metre in Italian Narrative Verse	all phonemes	Verso	AAA C DD EEE III LL MMM NNN OO R S TT V ZZ
Sound and Metre in Italian Narrative Verse	all phonemes by manner	Verso	AAA EEEEE FF LLL NNNNNN OO PPPPP XX
Sound and Metre in Italian Narrative Verse	initial phonemes	Verso	C DD M NN V
Sound and Metre in Italian Narrative Verse	initial phonemes by manner	Verso	F NNN PPP
Sound and Metre in Italian Narrative Verse	accented vowels	Verso	E II O
Sound and Metre in Italian Narrative Verse	accented vowels in text	Verso	EIOI

Modelo de datos para la Poesía Europea



WorkPattern / StanzaPattern / LinePattern

- Propiedades objeto:
 - `analyses Redaction / Stanza / Line`
 - `presents Rhyme`
- Propiedades de datos:
 - `rhymeScheme`

Rhyme (propiedades de datos)

- `ending`
- `label`
- `rhymeWord`
- `rhymingPair`
- `isEcho`
- `typeOfRhymeMatching`

FigureOfSpeech

A través de sus propiedades de datos modelamos:

- Aliteraciones
- Asonancias
- Consonancias

A través de sus propiedades objeto modelamos:

- Exactamente qué palabras (**Word**) y/o versos (**Line**) se relacionan a través de estas figuras

Conclusiones

1. Distintas tradiciones, distintos conceptos
2. Conceptos equivalentes, conceptos relacionados
3. Modelo de datos interoperable para la poesía europea
4. Ventajas:
 - a. Estudios de literatura comparada
 - b. Extracción de datos de interés para distintos tipos de investigación
 - c. Modelo de datos para la elaboración de nuevos recursos (bases de datos, ediciones, etc.)

Thanks

<http://postdata.linhd.es>

cimartinez@flog.uned.es

helena.bermudez@linhd.uned.es

